

RÉSUMÉ

LE PLAN D'ACTION FORESTIER
DU SÉNÉGAL

Au Sénégal, l'adoption en 1993 du Plan d'action forestier du Sénégal (PAFS) marque la volonté de mettre en place une politique forestière de plus en plus efficace. Entre 1993 et 1998, près de 46,5 millions de plants ont été produits, l'essentiel de cette production étant assuré par les pépinières en régie, ce qui va à l'encontre de l'orientation prise par le PAFS. Cependant, la multiplication des pépinières privées, villageoises et communautaires traduit une tendance vers l'appropriation de la stratégie du PAFS par les populations. La production est dominée par les espèces à usages multiples, notamment les espèces forestières qui représentent 77 % des plants produits. Les superficies plantées durant cette période, évaluées à 65 000 ha, sont essentiellement localisées dans la zone centre-nord du bassin arachidier et concernent en majeure partie les plantations massives (35 % des réalisations). Les projets de développement forestier contribuent pour 58 % aux superficies plantées. Les plantations en régie, réalisées et entretenues par l'État, régressent au profit des actions villageoises et privées, dénotant un progrès réel dans la mise en œuvre de la stratégie du PAFS. Grâce à l'approche participative, on observe un début d'engouement des populations pour les actions de gestion des ressources naturelles. À l'avenir, pour améliorer les résultats enregistrés à ce jour, il importe de prendre en compte certaines contraintes d'ordre économique, technique et juridique.

Mots-clés : foresterie, reboisement, plantation, Afrique de l'Ouest, Sénégal.

ABSTRACT

THE SENEGALESE FOREST
ACTION PLAN

The adoption in 1993, in Senegal, of the Senegalese Forest Action Plan [SFAP] showed a determination to introduce an increasingly effective forestry policy. Between 1993 and 1998, almost 46.5 million seedlings were produced, the bulk of this production being in the hands of state-run nurseries, a fact which runs counter to the direction taken by the SFAP. However, the increase in the number of private, village and community nurseries conveys a trend towards the appropriation of the SFAP strategy by local people. Production is dominated by multi-use species, in particular forest species which account for 77% of the seedlings produced. Areas planted during this period, assessed at 65 000 ha, are located essentially in the central-northern zone of the groundnut basin, and for the most part concern forest plantations (35% of operations). Forest development projects account for 58% of planted areas. State-controlled plantations, planted and maintained by the State, are being reduced in favour of village-based and private planting programmes, showing real progress in the implementation of the SFAP policy. Because of the participatory approach, we can note the beginnings of enthusiasm among local people for natural resource management programmes. In the future, to improve results chalked up to date, it is important to take certain economic, technical and legal restrictions into account.

Keywords: forestry, reforestation, plantation, West Africa, Senegal.

RESUMEN

EL PLAN DE ACCIÓN FORESTAL
DE SENEGAL

En Senegal, la adopción en 1993 del Plan de Acción Forestal de Senegal (PAFS) marca la voluntad de aplicar una política forestal cada vez más eficaz. Entre 1993 y 1998 se produjeron casi 46,5 millones de plantas. Fueron los viveros públicos los que garantizaron la mayor parte de dicha producción, lo que va contra la orientación tomada por el PAFS. No obstante, la multiplicación de viveros privados, aldeanos y comunitarios, refleja una tendencia hacia la apropiación de la estrategia del PAFS por parte de la población. La producción está dominada por las especies de varios usos, especialmente las especies forestales que representan el 77% de las plantas producidas. Las áreas plantadas en este período, calculadas en 65 000 ha, se encuentran fundamentalmente situadas en la zona centro-norte del área manisera, siendo en su mayor parte plantaciones masivas (35 % del total). Los proyectos de desarrollo forestal contribuyen con un 58 % en las áreas plantadas. Las plantaciones en concesión pública, efectuadas y mantenidas por el Estado, retroceden dejando sitio a las acciones aldeanas y privadas. Esto representa un importante logro dentro de la aplicación de la estrategia del PAFS. Gracias al enfoque participativo, se observa interés creciente de las poblaciones por las acciones de manejo de recursos naturales. En el futuro, para mejorar los resultados obtenidos hasta ahora, es importante tener en cuenta ciertas limitaciones de tipo económico, técnico y jurídico.

Palabras clave: forestería, reforestación, plantación, África occidental, Senegal.

RÉSUMÉ

ÉVOLUTION DE LA FILIÈRE BOIS ÉNERGIE ET DYNAMIQUE DES FORMATIONS LIGNEUSES AUTOUR DE L'OFFICE DU NIGER

Les périmètres irrigués de l'Office du Niger connaissent un renouveau depuis la fin des années 1980, qui se traduit par un accroissement de la population et des superficies cultivées, ainsi que par la programmation de projets d'extension qui aboutiraient d'ici 2008 à un doublement des superficies aménagées. Les besoins en bois énergie augmentent donc, alors que les ressources ligneuses s'épuisent aux abords de la zone de l'Office. L'approvisionnement en bois des centres urbains et des villages du « colonat » devient problématique et dépend de plus en plus des régions sèches voisines, éloignées parfois de plusieurs dizaines de kilomètres. Les prix connaissent une inflation très rapide, tandis que les bûcherons doivent parcourir des distances de plus en plus longues. Il faut dire que la filière commerciale est encore très mal organisée. À l'heure où les travaux d'extension débutent, il est intéressant d'étudier l'évolution des formations végétales dans quelques zones principales de coupe. Le bilan est éloquent, bien qu'à nuancer : les ressources ligneuses se raréfient et se dégradent, en particulier au nord de Niono et dans les secteurs de Diabaly et Sokolo, tandis que les forêts classées ou protégées du Macina sont de plus en plus menacées par les coupes clandestines. Ce processus de dégradation est toutefois imputable à d'autres facteurs : aridification climatique, extension des surfaces cultivées, feux non maîtrisés, surpâturage... Un programme d'approvisionnement énergétique de la zone de l'Office doit prendre en compte la complexité de cette situation.

Mots-clés : bois énergie, consommation, approvisionnement, formation végétale, cartographie, Office du Niger.

ABSTRACT

DEVELOPMENT OF THE FUELWOOD SECTOR AND DYNAMICS OF LIGNEOUS FORMATIONS AROUND THE NIGER OFFICE

The irrigated perimeters of the Niger Office have been undergoing a revival since the late 1980s, taking the form of a growth in population and in cultivated areas, and including the programming of extension projects which will culminate between now and 2008 in a doubling of developed areas. So fuelwood requirements are on the up, while wood resources are being exhausted on the edges of the Office zone. Wood supplies for urban centres and "colonat" villages are becoming a problem and depend more and more on neighbouring dry regions, sometimes a great many miles away. Prices are undergoing very rapid inflation, while woodcutters have to travel ever greater distances. It should be said that the commercial sector is still very poorly organized. At a time when extension works are getting under way, it is worth taking a look at the development of plant formations in one or two major logging zones. The findings speak for themselves, though they need to be treated with caution: wood resources are becoming rarefied and degrading, in particular to the north of Niono and in the regions of Diabaly and Sokolo, while the gazetted and protected forests of the Macina are being more and more threatened by illegal felling. Yet this process of degradation can also be attributed to other factors: climatic aridification, spread of areas put to crops, uncontrolled fires, overgrazing... A fuel supply programme for the Office zone must take the complexity of this situation into account.

Keywords: fuelwood, consumption, supplies, plant formation, mapping, Niger Office.

RESUMEN

EVOLUCIÓN DEL SECTOR DENDROENERGÉTICO Y DINÁMICA DE LAS FORMACIONES LEÑOSAS EN TORNO AL OFFICE DU NIGER

Las áreas de regadíos del *Office du Niger* han vuelto a entrar en un período de dinamismo desde el final de los ochenta, que se refleja en un incremento de población y zonas cultivadas, y en la programación de proyectos de extensión conducentes, de aquí al 2008, a duplicar las áreas ordenadas. Esto provoca un aumento en las necesidades de dendroenergía, mientras que los recursos leñosos se agotan en los alrededores del *Office*. El abastecimiento de madera para centros urbanos y pueblos de "aparcería" se vuelve difícil y depende cada vez más de las regiones secas vecinas que, a veces, están a varias decenas de kilómetros. Los precios experimentan una rápida inflación, mientras que los leñadores deben recorrer distancias cada vez más largas. Hay que señalar que el sector comercial está aún muy mal organizado. En el momento en que se inician las obras de extensión, es interesante estudiar la evolución de las formaciones vegetales en algunas zonas principales de tala. El balance es elocuente, aunque deba matizarse: los recursos leñosos se rarifican y se degradan, especialmente al norte de Niono y en las zonas de Diabaly y Sokolo, mientras que las reservas forestales del Macina se hallan cada vez más amenazadas por las cortas clandestinas. No obstante, este proceso de degradación se puede achacar a otras causas: aridificación climática, extensión de las áreas de cultivo, fuegos no controlados, sobrepastoreo... Los programas de abastecimiento energético de la zona del *Office* deben tener en cuenta la complejidad de esta situación.

Palabras clave: dendroenergía, consumo, abastecimiento, formación vegetal, cartografía, Office du Niger.

RÉSUMÉ

L'ÉMONDAGE D'ARBRES FOURRAGERS : DÉTAIL D'UNE PRATIQUE PASTORALE

L'élevage pastoral en Afrique a été le plus souvent présenté comme une activité contemplative et destructive vis-à-vis des arbres. Au contraire, le présent article décrit le rôle actif du berger dans la production de fourrage au travers de la pratique de l'émondage. Dans la zone soudanienne de l'Afrique de l'Ouest, l'émondage est un travail dangereux et constater que le berger prend de grands risques est aussi admettre que celui-ci n'a pas un caractère naturellement destructeur. Les gestes du berger sont ordonnés et précis et démontrent la rationalité technique d'une telle pratique. Dans le cadre d'un élevage familial, ce travail est exercé en équipe et fait intervenir les plus jeunes hommes, les aînés ayant davantage un rôle de conseil dans le trajet que doit suivre le bétail. Ces éléments conduisent à s'interroger sur les savoirs vernaculaires en matière de dynamique arborée ainsi que sur la tolérance possible des services forestiers vis-à-vis d'une pratique jusqu'alors réprimée.

Mots-clés : émondage, pasteur, travail, pratique, Burkina Faso.

ABSTRACT

PRUNING FODDER TREES: DETAIL OF A PASTORAL PRACTICE

Pastoral livestock rearing in Africa has usually been described as a contemplative and destructive activity, where trees are concerned. Countering this view, this article describes the active role of the herdsman in the production of fodder by the practice of pruning. In the Sudanian zone of West Africa, pruning is dangerous work and realizing that the herdsman takes major risks is also to admit that pruning is not a naturally destructive operation. The herdsman's gestures are precise and orderly, and demonstrate the technical rationality of this kind of practice. As part and parcel of family livestock rearing, this task is carried out as a team, and involves the youngest men, elders playing more of an advisory role in the route that the livestock should take. These factors prompt questions about vernacular knowledge and know-how in terms of arboreal dynamics, as well as about the possible tolerance of forestry departments in relation to a hitherto repressed practice.

Keywords: pruning, herdsman, task, practice, Burkina Faso.

RESUMEN

ESCAMONDA DE ÁRBOLES FORRAJEROS: DETALLE DE UNA PRÁCTICA PASTORAL

La ganadería pastoral en África se ha presentado con frecuencia como una actividad contemplativa y destructiva de árboles. Este artículo, por el contrario, describe el papel activo del pastor en la producción de forraje mediante la escamonda. En la zona sudanesa de África occidental, la escamonda es un trabajo peligroso y arriesgado para el pastor. Si observamos el trabajo de éstos, admitiremos que no tiene un carácter naturalmente destructor. Los gestos del pastor son metódicos y precisos y demuestran la racionalidad técnica de dicha práctica. Dentro del marco de una explotación familiar, este trabajo se realiza en equipo e intervienen los hombres más jóvenes, teniendo los mayores fundamentalmente un papel de asesores respecto del trayecto que debe seguir el ganado. Estos elementos llevan a interrogarse sobre los saberes tradicionales, sobre dinámica arbórea y sobre la posible tolerancia de los servicios forestales respecto de una práctica hasta ahora reprimida.

Palabras clave: escamonda, pastor, trabajo, práctica, Burkina Faso.

RÉSUMÉ

FORÊTS SOUDANIENNES ET ALIMENTATION DES BOVINS AU SÉNÉGAL : POTENTIEL ET LIMITES

Dans le cadre d'un programme conjoint de recherche sur l'alimentation du bétail tropical au Sénégal, l'ISRA et le CIRAD ont analysé le fonctionnement des systèmes d'alimentation extensifs des bovins en zone soudanienne sur des terroirs agrosylvopastoraux. Les agropasteurs peuls sédentaires conduisent alternativement leurs troupeaux sur des parcours forestiers en saison des pluies et exploitent principalement les résidus de récolte au champ en saison sèche. Les parcours forestiers représentent ainsi 24 à 94 % des surfaces exploitées par le bétail selon la saison, et les fourrages ligneux contribuent entre 1 et 29 % au régime de ces animaux. La biomasse ligneuse consommée par le bétail est bien inférieure au potentiel de ces formations. L'apport nutritif des fourrages ligneux est important sur le plan quantitatif, pour réduire les déficits fourragers saisonniers et entretenir le bétail mais il est insuffisant pour améliorer significativement la teneur azotée des régimes, laquelle est un facteur limitant de la production. L'étude de l'impact du feu et de la pâture sur ces formations forestières a permis de montrer que ces facteurs peuvent être utilisés, selon la saison et l'intensité, pour lutter contre l'embroussaillage ou, au contraire, pour favoriser la régénération d'espèces ligneuses. L'ensemble des résultats permet de proposer des mesures et des techniques de gestion durable et d'amélioration des systèmes agropastoraux, qui doivent être choisies et testées avec les agropasteurs en tenant compte de leurs objectifs et de leurs contraintes. Ces propositions concernent la mise en place de plans de gestion saisonniers des parcours, de jachères améliorées et de banques fourragères ligneuses.

Mots-clés : forêt sèche, fourrage ligneux, gestion des parcours, alimentation des bovins, sylvopastoralisme, Sénégal.

ABSTRACT

SUDANIAN FORESTS AND CATTLE FEEDING IN SENEGAL: POTENTIAL AND LIMITS

As part of the joint research programme on tropical livestock feeding in Senegal, the ISRA and the CIRAD have analysed the way extensive feeding systems work for livestock in the Sudanian zone on agro-silvo-pastoral lands. Sedentary Peul agroherdsmen alternatively take their herds on to forest ranges in the rainy season and mainly use the harvest leftovers in fields in the dry season. Forest ranges thus represent 24 to 94% of the areas used for livestock depending on the season, and ligneous fodder contributes between 1% and 29% of the diet of these animals. The ligneous biomass eaten by livestock is much lower than the potential of these formations. The nutrient input of ligneous fodder is significant in quantitative terms, for reducing seasonal fodder shortfalls and maintaining the livestock, but it is not enough to significantly improve the nitrogen levels of diets, which is a production-limiting factor. Study of the impact of fire and grazing on these forest formations has helped to show that these factors can be used, depending season and intensity, to fight against plant growth and bush invasion, or, on the contrary, to encourage the regeneration of ligneous species. Taken all in all, the findings make it possible to put forward sustainable management and agropastoral system improvement measures and techniques, which must be chosen and tried out with agroherdsmen, taking into account their aims and their restrictions. These proposals have to do with the introduction of seasonal management plans for ranges, improved fallow and ligneous fodder banks.

Keywords: dry forest, ligneous fodder, range management, livestock feeding, silvopastoralism, Senegal.

RESUMEN

BOSQUES SUDANESES Y ALIMENTACIÓN DE BOVINOS EN SENEGAL: POTENCIAL Y LÍMITES

Dentro del marco de un programa conjunto de investigación sobre la alimentación del ganado tropical en Senegal, el ISRA y el CIRAD analizaron el funcionamiento de los sistemas de alimentación extensivos de los bovinos en la zona sudanesa sobre tierras agrosilvopastorales. Los agropastores peuls sedentarios conducen alternativamente sus rebaños a pastos forestales en la estación de lluvias y explotan principalmente los residuos de la cosecha en campo en la estación seca. Los pastos forestales constituyen, pues, el 24 al 94% de las áreas explotadas por el ganado según la estación. Los forrajes leñosos contribuyen entre el 1 y el 29% al régimen de estos animales. La biomasa leñosa consumida por el ganado es muy inferior al potencial de estas formaciones. El aporte nutritivo de los forrajes leñosos es importante cuantitativamente, para disminuir los déficits forrajeros estacionales y mantener el ganado, pero es insuficiente para mejorar significativamente el contenido nitrogenado de la alimentación, que es un factor limitante de la producción. El estudio del impacto del fuego y del pastoreo en estas formaciones forestales ha permitido demostrar que dichos factores pueden utilizarse, en función de la estación y de la intensidad, para controlar la maleza o, por el contrario, favorecer la regeneración de especies leñosas. El conjunto de los resultados permite proponer medidas y técnicas de manejo sostenible y de mejora de los sistemas agropastorales, que deben elegirse y probarse con los agroganaderos teniendo en cuenta sus objetivos y limitaciones. Estas proposiciones conciernen el establecimiento de planes de manejo estacionales de los pastos, de barbechos mejorados y de bancos forrajeros leñosos.

Palabras clave: bosque seco, forraje leñoso, manejo de pastos, alimentación de bovinos, silvopastoralismo, Senegal.

RÉSUMÉ

MONTAGNES DANS LES TROPIQUES : LE DÉFI DES FORÊTS

Le Sommet de la Terre (CNUED) de Rio, en 1992, et l'Année internationale de la montagne, en 2002, donnent à l'écosystème montagne et à ses populations une reconnaissance à l'échelle mondiale quant aux problèmes d'environnement et de développement, la FAO jouant, pour ces deux initiatives, le rôle de chef de file. Les forêts de montagne sont au centre des fonctions vitales entre l'amont et l'aval. Leur fragilité naturelle est accrue par les difficultés d'une gestion multifonctionnelle. La problématique identifiée touche deux domaines d'activité : l'amélioration des connaissances et la promotion du développement intégré. Une mobilisation des connaissances scientifiques et traditionnelles est requise, ainsi que des politiques et des moyens conséquents, en raison de la marginalisation des populations de montagne. Des exemples d'initiatives et d'expériences, à différentes échelles, témoignent d'un intérêt croissant porté aux réalités montagnardes, qui fait progresser la conscience de l'importance des ressources de la montagne et le besoin d'œuvrer en leur faveur. Ces initiatives associent tous les acteurs dans un effort de gestion socialement, culturellement, économiquement et écologiquement durable. C'est dans cette perspective à long terme que l'Année internationale de la montagne doit être célébrée et qu'elle portera ses fruits pour l'avenir.

Mots-clés : forêt, montagne, multifonctionnalité, écosystème fragile, population.

ABSTRACT

MOUNTAINS IN THE TROPICS: THE CHALLENGE OF FORESTS

The Rio Earth Summit (UNCED) held in 1992, and the International Year of the Mountain (IYM) scheduled for 2002, are giving the mountain ecosystem and its inhabitants a worldwide recognition with regard to issues to do with the environment and development. For both programmes, the FAO has the leading role. Mountain forests lie at the hub of vital functions at both ends of the system, top and bottom. Their natural fragility is heightened by multi-purpose management difficulties. The set of problems identified affects two areas of activity: improving knowledge and promoting integrated development. What is called for is a mobilization of both scientific and traditional knowledge and, in addition, major policies and means, to deal with the marginalization of mountain-dwelling people. Examples of programmes and experiments on varying scales attest to a growing interest being focused on mountain-related realities, and this is helping to create a more general awareness of the importance of mountain resources and the need to act in their favour. These operations and projects bring together all the various representatives under a management umbrella that is socially, culturally, economically and ecologically sustainable. It is with this long-term prospect in mind that the IYM must be celebrated, and thereby offer its benefits for the future.

Keywords: forest, mountain, multi-purpose, fragile ecosystem, local people.

RESUMEN

MONTAÑAS EN LOS TRÓPICOS: EL RETO DE LOS BOSQUES

La Cumbre de la Tierra (CNUED) de Rio, en 1992, y el año Internacional de la Montaña, en 2002, proporcionan al ecosistema de montaña un reconocimiento a escala mundial respecto de los problemas de medio ambiente y desarrollo. La FAO desempeña el papel de guía en ambas iniciativas. Los bosques de montaña son el centro de las funciones vitales entre el estrato superior y el inferior. Su fragilidad natural se ve incrementada por las dificultades de un manejo multifuncional. Se han identificado dos campos de actividad problemáticos: la mejora de los conocimientos y la promoción del desarrollo integrado. Se precisa una movilización de los conocimientos científicos y tradicionales, así como políticas y medios adecuados, debido a la marginalización de las poblaciones de montaña. Los ejemplos de iniciativas y experiencias, a diferentes niveles, son la prueba del aumento del interés que suscitan las realidades de la montaña. Esto hace posible una mayor toma de conciencia acerca de la importancia de los recursos de la montaña y la necesidad de favorecerlos. Estas iniciativas agrupan a todos los protagonistas en un esfuerzo de gestión social, cultural, económica y ecológicamente sostenible. Con esta perspectiva a largo plazo, que dará sus frutos en el futuro, debe celebrarse el Año Internacional de la Montaña.

Palabras clave: montaña, multifuncionalidad, ecosistema frágil, población.

RÉSUMÉ

LE DILEMME DU FORESTIER : PARADOXES DANS LES CRITÈRES ET INDICATEURS DE L'AMÉNAGEMENT FORESTIER

L'aménagement forestier à long terme étant une entreprise complexe, il existe par nature des paradoxes dans les critères et indicateurs de certification. Différents moyens permettent de fixer un horizon de planification et des profils d'exploitation possibles qui, bien qu'assurant un rendement soutenu et la stabilité à long terme de la forêt, peuvent ne pas satisfaire à certains critères. L'amplitude de la variation dans le temps des données et des critères se heurte à des problèmes d'échelle temporelle et spatiale ainsi qu'à l'estimation de la perturbation anthropique acceptable lorsqu'on définit ce qui est naturel. La définition du caractère « local » dans le contexte biorégional est importante pour traiter les critères socio-économiques.

L'aptitude du forestier à traiter les contradictions internes dans les critères et indicateurs de la gestion durable s'améliorera avec l'expérience dans le processus de certification.

Mots-clés : aménagement, certification, critère, planification, communauté.

ABSTRACT

THE FORESTER'S DILEMMA: PARADOXES IN THE CRITERIA AND INDICATORS FOR SUSTAINABLE FORESTRY

Since sustainable forestry is a complex endeavor, paradoxes naturally exist in the certification criteria and indicators. There are different ways to establish the sustainability horizon and alternative harvest profiles that, although sustainable, may not meet specific criteria. The application of historic range of variation data and criteria must confront issues of time and spatial scales as well as how much human disturbance is natural. Defining "local" in the bioregional context is important for addressing socioeconomic criteria. The forester's ability to deal with the self-contradictions in the criteria and indicators of sustainable forestry will improve with experience in the certification process.

Keywords: management, certification, criteria, planning, community.

RESUMEN

EL DILEMA DEL FORESTAL: PARADOJAS EN LOS CRITERIOS E INDICADORES DE LA ORDENACIÓN FORESTAL

Al ser la ordenación forestal a largo plazo una tarea compleja existen, lógicamente, paradojas en los criterios e indicadores de certificación. Diferentes medios permiten fijar un horizonte de planificación y posibles perfiles de explotación que, aunque garantizan un rendimiento sostenido y la estabilidad a largo plazo del bosque, puede que no cumplan ciertos criterios. La aplicación de la evolución de la variación en el tiempo y de los criterios tropieza con problemas de escala temporal y espacial y con la estimación de la perturbación antrópica aceptable, cuando se define lo que es natural. La definición del carácter "local" en el contexto biorregional es importante para tratar los criterios socioeconómicos. La capacidad del forestal para gestionar las contradicciones internas en los criterios e indicadores del manejo sostenible mejorará con la experiencia en el proceso de certificación.

Palabras clave: ordenación, certificación, criterio, planificación, comunidad.



Douglas-fir stands of various ages in a sustainably managed forest, Washington, Pacific Northwest United States.

Peuplements de sapins de Douglas (Pseudotsuga douglasii) d'âges différents dans une forêt aménagée de l'État de Washington, nord-ouest des États-Unis.

Photo T. E. Howard.

RÉSUMÉ

L'EXPLOITATION FORESTIÈRE ILLÉGALE EN INDONÉSIE : UN INQUIÉTANT PROCESSUS DE LÉGALISATION

Depuis 1999, l'exploitation forestière illégale en Indonésie fait régulièrement la une de l'actualité. L'origine du phénomène est essentiellement à rechercher dans la disparité entre l'offre limitée de bois et la surcapacité de traitement des industries de transformation. La crise économique et politique que connaît l'archipel depuis 1997 n'a fait qu'amplifier le phénomène. Mais si l'origine du processus est relativement bien connue, les moyens d'y remédier font cruellement défaut. Selon les auteurs, l'absence de solutions efficaces provient avant tout d'une mauvaise évaluation de la nature du phénomène. Jusqu'à présent, les autorités n'ont vu (ou voulu voir) dans l'exploitation illégale qu'un délit ordinaire imputable à quelques individus plus ou moins bien organisés. Or, l'exploitation illégale du bois en Indonésie est bien plus que cela : c'est un système complexe intégrant à la fois des aspects sociaux, économiques et politiques. Véritable conjonction d'intérêts au niveau régional, le système implique les élus locaux, les fonctionnaires civils et militaires, les gros entrepreneurs, mais aussi les couches les plus défavorisées de la population. Plus récemment, la mise en œuvre de l'autonomie régionale a investi les autorités locales du pouvoir d'attribuer de petites concessions forestières aux communautés indigènes. Nettement plus avantageux que l'exploitation illégale, le nouveau système a recueilli l'assentiment de tous les acteurs concernés au niveau local : élus régionaux, communautés et industriels. Le succès de la formule se traduit par la légalisation d'une exploitation jusque-là illégale et par une pression accrue sur les ressources forestières. Les gouvernements locaux ne sont plus disposés à se conformer aux injonctions du gouvernement central. Aujourd'hui, il est clair que le ministère des Forêts a perdu le contrôle de la ressource forestière. À moins d'un retour en force de l'État centralisateur, le ministère n'a d'autre choix que de prendre acte du nouveau paradigme en vigueur et de tenter de le faire évoluer vers une exploitation plus durable.

Mots-clés : exploitation forestière illégale, décentralisation, autonomie régionale, foresterie communautaire, petites concessions, Indonésie, Bornéo.

ABSTRACT

ILLEGAL LOGGING IN INDONESIA: A DISTURBING LEGALIZATION TREND

This article points to the importance of systems and praxis-oriented approach in understanding the problem of illegal logging in Indonesia. In recent years, there has been a tendency on the part of industry analysts and forestry sector observers to view the seemingly irremediable spread of illegal logging in the country in isolation, as a result of disassociated and premeditated criminal acts. This paper proposes a different view of the problem. It suggests that illegal logging is not a simple criminal offense, but a complex system with multiple stakeholders at its base. It further argues that illegal logging is also a way for local people to get a share of the profits from logging, profits denied by the central government for the last thirty years. Recent developments, like the possibility for local governments to grant small-scale concessions to communities, have had a tremendous impact on illegal logging. Such small concessions now enable illegal timber operators to conduct their business legally. As a result, local communities are courted by so-called investors who covet their forests. With the implementation of regional autonomy in Indonesia, local politicians also find it in their interest to support small concessions. Recent attempts by the central government to control this new rush on forests have failed. Local governments are no longer willing to comply with the injunctions of the central government. The only way for the Ministry of Forestry to regain control (or at least to minimize unsustainable logging practices) would be to acknowledge this new paradigm and find a place for it within the overall forest policy. Long term solutions to the problem will probably involve a combination of community-based logging and joint-venture arrangements with industrial concessionaires.

Keywords: illegal logging, political decentralization, local autonomy, community forests, small concession systems, Indonesia, Borneo.

RESUMEN

EXPLOTACIÓN FORESTAL ILEGAL EN INDONÉSIA: UN PREOCUPANTE PROCESO DE LEGALIZACIÓN

Desde 1999, la explotación forestal ilegal en Indonesia ocupa regularmente la primera plana de la actualidad. El origen de este fenómeno se encuentra fundamentalmente en la disparidad entre la oferta limitada de madera y el exceso de capacidad de tratamiento de las industrias de transformación. La crisis económica y política que padece el archipiélago desde 1997 incrementa la dimensión del fenómeno. Pero aunque el origen de éste sea relativamente bien conocido, se carece de medios para resolverlo. Hasta ahora, las autoridades sólo han visto (o querido ver) en la explotación ilegal un delito común imputable a algunos individuos más o menos bien organizados. Sin embargo, la explotación ilegal de madera en Indonesia es mucho más que eso: es un complejo sistema que integra al mismo tiempo aspectos sociales, económicos y políticos. Al representar un auténtico conglomerado de intereses en el ámbito regional, el sistema implica a los cargos locales, funcionarios civiles y militares, grandes empresarios y también a las capas más desfavorecidas de la población. Más recientemente, el establecimiento de autonomías regionales ha conferido a las autoridades el poder de otorgar pequeñas concesiones forestales a las comunidades indígenas. A presentar muchas más ventajas que la explotación ilegal, el nuevo sistema ha obtenido la aprobación de todos los protagonistas afectados en el ámbito local: cargos regionales, comunidades e industriales. El éxito de la fórmula se refleja en la legalización de la explotación, hasta ahora ilegal, y en el incremento de la presión sobre los recursos forestales. Los gobiernos locales ya no están dispuestos a acatar las conminaciones del gobierno central. Está claro que actualmente el ministerio de bosques ha perdido el control de los recursos forestales. Si el estado no vuelve a aplicar una política centralizadora, el ministerio sólo podrá adaptarse al nuevo modelo e intentar hacerlo evolucionar buscando una mayor sostenibilidad.

Palabras clave: explotación forestal ilegal, descentralización, autonomía regional, forestería comunitaria, pequeñas concesiones, Indonesia, Borneo.